

**Charte de la Région Alsace, du Département du Bas-Rhin
et du Département du Haut-Rhin
pour la promotion de la langue régionale
sur la base de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires**

Le texte qui suit reprend les stipulations de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires qui sont acceptées par la Région Alsace, le Département du Bas-Rhin et le Département du Haut-Rhin (ci-après : les Collectivités) dans le respect du droit national applicable et du statut de la langue officielle.

Partie I – Dispositions générales

Article 1 – Définitions

Au sens de la présente Charte :

Par l'expression « langue régionale », on entend la langue allemande dans ses formes dialectales (dialectes alémaniques et franciques parlés en Alsace et en Moselle) et dans sa forme standard (Hochdeutsch).

Article 2 – Engagements

- 1 Les Collectivités s'engagent à appliquer les dispositions des paragraphes 1 à 4 de l'article 7 à la langue régionale.
- 2 Elles s'engagent à appliquer un minimum de trente-cinq paragraphes ou alinéas choisis parmi les dispositions des articles 8 à 14 à la langue régionale.

Article 3 – Modalités

- 1 Les Collectivités doivent spécifier au moment de la signature les paragraphes choisis conformément au paragraphe 2 de l'article 2.
- 2 Elles peuvent, à tout moment ultérieur, accepter les obligations découlant des dispositions de tout autre paragraphe de la Charte qui n'avait pas été spécifié initialement.

**Charta der Region Elsass, des Departements Unterelsass
und des Departements Oberelsass
zur Förderung der Regionalsprache
auf der Grundlage der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen**

Der folgende Text enthält die Bestimmungen der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen, die von der Region Elsass, dem Departement Unterelsass und dem Departement Oberelsass (nachfolgend: die Gebietskörperschaften) unter Achtung des geltenden innerstaatlichen Rechts und der Rechtsstellung der Amtssprache angenommen wurden.

Teil I – Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1 – Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieser Charta

bezeichnet der Ausdruck „Regionalsprache“ die deutsche Sprache in ihren Mundartformen (die in Elsass-Lothringen gesprochenen alemannischen und fränkischen Mundarten) und in ihrer Standardform (Hochdeutsch).

Artikel 2 – Verpflichtungen

- 1 Die Gebietskörperschaften verpflichten sich, Artikel 7 Absätze 1 bis 4 auf die Regionalsprache anzuwenden.
- 2 Sie verpflichten sich, mindestens fünfunddreißig aus den Artikeln 8 bis 14 ausgewählte Absätze oder Buchstaben auf die Regionalsprache anzuwenden.

Artikel 3 – Einzelheiten der Durchführung

- 1 Die Gebietskörperschaften bezeichnen bei der Unterzeichnung die nach Artikel 2 Absatz 2 ausgewählten Bestimmungen.
- 2 Sie können jederzeit danach die Verpflichtungen übernehmen, die sich aus anderen Bestimmungen der Charta ergeben und die sie nicht bereits bezeichnet haben.

Article 4 – Statuts de protection existants

- 1 Aucune des dispositions de la présente Charte ne peut être interprétée comme limitant ou dérogeant aux droits garantis par la Convention européenne des Droits de l'Homme.
- 2 Les dispositions de la présente Charte ne portent pas atteinte aux dispositions plus favorables régissant la situation de la langue régionale.

Article 5 – Obligations existantes

Rien dans la Charte ne pourra être interprété comme impliquant le droit d'engager une quelconque activité ou d'accomplir une quelconque action contrevenant aux buts de la Charte des Nations Unies ou à d'autres obligations du droit international, y compris le principe de la souveraineté et de l'intégrité territoriale des Etats.

Article 6 – Information

Les Collectivités s'engagent à veiller à ce que les autorités, organisations et personnes concernées soient informées des droits et devoirs établis par la Charte.

Artikel 4 – Bestehende Schutzregelungen

- 1 Die Bestimmungen dieser Charta sind nicht als Beschränkung oder Beeinträchtigung von Rechten auszulegen, die durch die Europäische Menschenrechtskonvention gewährleistet sind.
- 2 Diese Charta lässt bereits bestehende günstigere Bestimmungen über den Status der Regionalsprache unberührt.

Artikel 5 – Bestehende Verpflichtungen

Die Bestimmungen dieser Charta sind nicht so auszulegen, als gewährten sie das Recht, irgendeine Tätigkeit auszuüben oder irgendeine Handlung vorzunehmen, die gegen die Ziele der Charta der Vereinten Nationen oder sonstige völkerrechtliche Verpflichtungen einschließlich des Grundsatzes der Souveränität und territorialen Unversehrtheit der Staaten verstößt.

Artikel 6 – Information

Die Gebietskörperschaften verpflichten sich, dafür zu sorgen, dass die betroffenen Behörden, Organisationen und Personen über die in dieser Charta festgelegten Rechte und Pflichten informiert werden.

Partie II – Objectifs et principes poursuivis conformément au paragraphe 1 de l'article 2

Article 7 – Objectifs et principes

- 1 En matière de langue régionale, les Collectivités fondent leur politique et leur pratique sur les objectifs et principes suivants :
 - a la reconnaissance de la langue régionale en tant qu'expression de la richesse culturelle ;
 - b le respect de l'aire géographique de la langue régionale, en faisant en sorte que les divisions administratives existant déjà ou nouvelles ne constituent pas un obstacle à la promotion de cette langue ;
 - c la nécessité d'une action résolue de promotion de la langue régionale, afin de la sauvegarder;
 - d la facilitation et/ou l'encouragement de l'usage oral et écrit de la langue régionale dans la vie publique et dans la vie privée ;
 - e le maintien et le développement de relations, dans les domaines couverts par la présente Charte, entre les groupes pratiquant la langue régionale, ainsi que l'établissement de relations culturelles avec d'autres groupes pratiquant des langues différentes ;
 - f la mise à disposition de formes et de moyens adéquats d'enseignement et d'étude de la langue régionale à tous les stades appropriés ;
 - g la mise à disposition de moyens permettant aux non-locuteurs de la langue régionale habitant l'aire où cette langue est pratiquée de l'apprendre s'ils le souhaitent ;
 - h la promotion des études et de la recherche sur la langue régionale dans les universités ou les établissements équivalents ;

Teil II – Ziele und Grundsätze in Übereinstimmung mit Artikel 2 Absatz 1

Artikel 7 – Ziele und Grundsätze

- 1 Hinsichtlich der Regionalsprache legen die Gebietskörperschaften ihrer Politik und Praxis folgende Ziele und Grundsätze zugrunde:
 - a die Anerkennung der Regionalsprache als Ausdruck des kulturellen Reichtums;
 - b die Achtung des geografischen Gebiets der Regionalsprache, um sicherzustellen, dass bestehende oder neue Verwaltungsgliederungen die Förderung dieser Sprache nicht behindern;
 - c die Notwendigkeit entschlossenen Vorgehens zur Förderung der Regionalsprache, um diese zu schützen;
 - d die Erleichterung des Gebrauchs der Regionalsprache in Wort und Schrift im öffentlichen Leben und im privaten Bereich und/oder die Ermutigung zu einem solchen Gebrauch;
 - e die Erhaltung und Entwicklung von Verbindungen in den von dieser Charta erfassten Bereichen zwischen den Gruppen, welche die Regionalsprache gebrauchen, sowie das Herstellen kultureller Beziehungen zu anderen Gruppen, die andere Sprachen gebrauchen;
 - f die Bereitstellung geeigneter Formen und Mittel für das Lehren und Lernen der Regionalsprache auf allen geeigneten Stufen;
 - g die Bereitstellung von Einrichtungen, die es Personen, welche die Regionalsprache nicht sprechen, aber in dem Gebiet leben, in dem sie gebraucht wird, ermöglichen, sie zu erlernen, wenn sie dies wünschen;
 - h die Förderung des Studiums und der Forschung im Bereich der Regionalsprache an Universitäten oder in gleichwertigen Einrichtungen;

i la promotion des formes appropriées d'échanges transnationaux, dans les domaines couverts par la présente Charte, avec les Etats sur le territoire desquels la langue allemande est pratiquée.

2 Les Collectivités s'engagent à éliminer, si elles ne l'ont pas encore fait, toute distinction, exclusion, restriction ou préférence injustifiées portant sur la pratique de la langue régionale et ayant pour but de décourager ou de mettre en danger le maintien ou le développement de celle-ci. L'adoption de mesures spéciales en faveur de la langue régionale, destinées à promouvoir une égalité entre les locuteurs de cette langue et le reste de la population ou visant à tenir compte de leurs situations particulières, n'est pas considérée comme un acte de discrimination envers les locuteurs des langues plus répandues.

3 Les Collectivités s'engagent à promouvoir, au moyen de mesures appropriées, la compréhension mutuelle entre tous les groupes linguistiques de la région concernée, en faisant notamment en sorte que le respect, la compréhension et la tolérance à l'égard de la langue régionale figurent parmi les objectifs de l'éducation et de la formation dispensées dans la région concernée, et à encourager les moyens de communication de masse à poursuivre le même objectif.

4 En définissant leur politique à l'égard de la langue régionale, les Collectivités s'engagent à prendre en considération les besoins et les vœux exprimés par les groupes pratiquant cette langue. Elles sont encouragées à créer, si nécessaire, des organes chargés de conseiller les autorités sur toutes les questions ayant trait à la langue régionale.

Partie III – Mesures en faveur de l'emploi de la langue régionale dans la vie publique, à prendre en conformité avec les engagements souscrits en vertu du paragraphe 2 de l'article 2

Article 8 – Enseignement

1 En matière d'enseignement, les Collectivités s'engagent, pour autant qu'elles disposent de compétences en la matière, selon la situation de la langue régionale et sans préjudice de l'enseignement de la langue officielle de l'Etat :

i die Förderung geeigneter Formen des grenzüberschreitenden Austausches in den von dieser Charta erfassten Bereichen mit den Staaten, in deren Hoheitsgebiet die deutsche Sprache gebraucht wird.

2 Die Gebietskörperschaften verpflichten sich, sofern dies noch nicht geschehen ist, jede ungerechtfertigte Unterscheidung, Ausschließung, Einschränkung oder Bevorzugung zu beseitigen, die den Gebrauch der Regionalsprache betrifft und darauf ausgerichtet ist, die Erhaltung oder Entwicklung der Regionalsprache zu beeinträchtigen oder zu gefährden. Das Ergreifen besonderer Maßnahmen zugunsten der Regionalsprache, welche die Gleichstellung zwischen den Sprechern dieser Sprache und der übrigen Bevölkerung fördern sollen oder welche ihre besondere Lage gebührend berücksichtigen, gilt nicht als diskriminierende Handlung gegenüber den Sprechern weiter verbreiteter Sprachen.

3 Die Gebietskörperschaften verpflichten sich, durch geeignete Maßnahmen das gegenseitige Verständnis zwischen allen Sprachgruppen der betroffenen Region zu fördern, indem sie insbesondere Achtung, Verständnis und Toleranz gegenüber der Regionalsprache in die Ziele der in ihrer Region vermittelten Bildung und Ausbildung einbeziehen und indem sie die Massenmedien ermutigen, dasselbe Ziel zu verfolgen.

4 Bei der Festlegung ihrer Politik in Bezug auf die Regionalsprache berücksichtigen die Gebietskörperschaften die von den Gruppen, die diese Sprache gebrauchen, geäußerten Bedürfnisse und Wünsche. Sie werden ermutigt, erforderlichenfalls Gremien zur Beratung der Behörden in allen Angelegenheiten der Regionalsprache einzusetzen.

Teil III – Maßnahmen zur Förderung des Gebrauchs der Regionalsprache im öffentlichen Leben im Einklang mit den nach Artikel 2 Absatz 2 eingegangenen Verpflichtungen

Artikel 8 – Bildung

1 Im Bereich der Bildung verpflichten sich die Gebietskörperschaften, soweit sie in diesem Bereich Zuständigkeiten haben, unter Berücksichtigung der Lage der Regionalsprache und unbeschadet des Unterrichts der Amtssprache des Staates

Engagement 1

- a i à favoriser et/ou à encourager une éducation préscolaire assurée dans la langue régionale ;

Engagement 2

- b i à favoriser et/ou à encourager un enseignement primaire assuré dans la langue régionale ;

Engagement 3

- c ii à favoriser et/ou à encourager toutes mesures tendant à ce qu'une partie substantielle de l'enseignement secondaire soit assurée dans la langue régionale ;

Engagement 4

- d ii à favoriser et/ou à encourager toutes mesures tendant à ce qu'une partie substantielle de l'enseignement technique et professionnel soit assurée dans la langue régionale ;

Engagement 5

- e i à favoriser et/ou à encourager un enseignement universitaire et d'autres formes d'enseignement supérieur dans la langue régionale ;

Engagement 6

- f i à favoriser et/ou à encourager des dispositions pour que soient donnés des cours d'éducation des adultes ou d'éducation permanente assurés principalement ou totalement dans la langue régionale ;

Engagement 7

- g à prendre des dispositions pour assurer l'enseignement de l'histoire et de la culture dont la langue régionale est l'expression;

Engagement 8

- h à favoriser et/ou à encourager la formation initiale et permanente des enseignants nécessaire à la mise en œuvre de ceux des paragraphes a à g acceptés par les Collectivités ;

Verpflichtung 1

- a i die vorschulische Erziehung in der Regionalsprache zu fördern und/oder zu ermutigen,

Verpflichtung 2

- b i den Grundschulunterricht in der Regionalsprache zu fördern und/oder zu ermutigen,

Verpflichtung 3

- c ii alle Maßnahmen zu fördern und/oder zu ermutigen, damit ein erheblicher Teil des Unterrichts im Sekundarbereich in der Regionalsprache durchgeführt wird,

Verpflichtung 4

- d ii alle Maßnahmen zu fördern und/oder zu ermutigen, damit ein erheblicher Teil der beruflichen Bildung in der Regionalsprache durchgeführt wird,

Verpflichtung 5

- e i an Universitäten und anderen Hochschulen Unterricht in der Regionalsprache zu fördern und/oder zu ermutigen,

Verpflichtung 6

- f i Vorkehrungen zu fördern und/oder zu ermutigen, damit in der Erwachsenen- und Weiterbildung Kurse angeboten werden, die überwiegend oder ganz in der Regionalsprache durchgeführt werden,

Verpflichtung 7

- g für den Unterricht der Geschichte und Kultur, die in der Regionalsprache ihren Ausdruck finden, zu sorgen;

Verpflichtung 8

- h die Aus- und Weiterbildung der Lehrer zu erleichtern und/oder zu ermutigen, die zur Durchführung derjenigen Bestimmungen der Buchstaben a bis g erforderlich sind, welche die Gebietskörperschaften angenommen haben;

Engagement 9

- i à promouvoir la création d'un ou plusieurs organe(s) de contrôle chargé(s) de suivre les mesures prises et les progrès réalisés dans l'établissement ou le développement de l'enseignement de la langue régionale, et à établir sur ces points des rapports périodiques qui seront rendus publics.

Engagement 10

- 2 En matière d'enseignement et en ce qui concerne les territoires autres que ceux sur lesquels la langue régionale est traditionnellement pratiquée, les Collectivités s'engagent, selon leurs compétences, à autoriser, à encourager ou à mettre en place, si le nombre des locuteurs de la langue régionale le justifie, un enseignement dans ou de la langue régionale aux stades appropriés de l'enseignement.

Article 9 – Justice

Engagement 11

- 3 Les Collectivités s'engagent à rendre accessibles, dans la langue régionale, les textes législatifs nationaux les plus importants et ceux qui concernent particulièrement les utilisateurs de cette langue, à moins que ces textes ne soient déjà disponibles autrement.

Article 10 – Autorités administratives et services publics

- 2 Les Collectivités s'engagent, dans la mesure où cela est raisonnablement possible, à favoriser et/ou à encourager :

Engagement 12

- a l'emploi de la langue régionale dans le cadre de l'administration régionale et départementale ;

Engagement 13

- b la possibilité pour les locuteurs de la langue régionale de présenter des demandes orales ou écrites dans cette langue ;

Verpflichtung 9

- i die Einsetzung eines oder mehrerer Aufsichtsorgane zu fördern, welche die zur Einführung oder zum Ausbau des Unterrichts der Regionalsprache getroffenen Maßnahmen und die dabei erzielten Fortschritte überwachen und darüber regelmäßig Berichte verfassen, die veröffentlicht werden.

Verpflichtung 10

- 2 Im Bereich der Bildung verpflichten sich die Gebietskörperschaften in Bezug auf andere Gebiete als diejenigen, in denen die Regionalsprache herkömmlicherweise gebraucht wird, gemäß ihrer Zuständigkeiten Unterricht der Regionalsprache oder Unterricht in dieser Sprache auf allen geeigneten Bildungsstufen zuzulassen, zu diesem Unterricht zu ermutigen oder ihn anzubieten, wenn die Zahl der Sprecher der Regionalsprache dies rechtfertigt.

Artikel 9 – Justizbehörden

Verpflichtung 11

- 3 Die Gebietskörperschaften verpflichten sich, die wichtigsten Gesetzestexte des Staates sowie diejenigen, welche sich besonders auf Personen beziehen, die diese Sprache gebrauchen, in der Regionalsprache zur Verfügung zu stellen, sofern sie nicht anderweitig verfügbar sind.

Artikel 10 – Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienstleistungsbetriebe

- 2 Die Gebietskörperschaften verpflichten sich, im Rahmen des Zumutbaren Folgendes zu erleichtern und/oder zu ermutigen:

Verpflichtung 12

- a den Gebrauch der Regionalsprache innerhalb der Behörden der Region und Departements;

Verpflichtung 13

- b die Möglichkeit, dass Personen, welche die Regionalsprache gebrauchen, mündliche oder schriftliche Anträge in dieser Sprache stellen;

Engagement 14

- e la possibilité de l'emploi par les Collectivités de la langue régionale dans les débats de leurs assemblées ;

Engagement 15

- g l'emploi ou l'adoption, le cas échéant conjointement avec la dénomination dans la langue officielle, des formes traditionnelles et correctes de la toponymie dans la langue régionale.

- 4 Aux fins de la mise en œuvre des dispositions du paragraphe 2 qu'elles ont acceptées, les Collectivités s'engagent à prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

Engagement 16

- a la traduction ou l'interprétation éventuellement requises ;

Engagement 17

- b le recrutement et, le cas échéant, la formation des fonctionnaires et autres agents publics en nombre suffisant ;

Engagement 18

- c la satisfaction, dans la mesure du possible, des demandes des agents publics connaissant la langue régionale d'être affectés dans des emplois où cette langue pourra être pratiquée.

Article 11 – Médias

- 1 Les Collectivités s'engagent, pour les locuteurs de la langue régionale, selon la situation de la langue régionale, dans la mesure où elles ont, de façon directe ou indirecte, une compétence, des pouvoirs ou un rôle dans ce domaine, en respectant les principes d'indépendance et d'autonomie des médias :

Engagement 19

- b ii à encourager et/ou à faciliter l'émission de programmes de radio privée dans la langue régionale, de façon régulière ;

Verpflichtung 14

- e die Möglichkeit des Gebrauchs der Regionalsprache durch die Gebietskörperschaften in deren Ratsversammlungen ;

Verpflichtung 15

- g den Gebrauch oder die Annahme der herkömmlichen und korrekten Formen von Ortsnamen in der Regionalsprache, wenn nötig in Verbindung mit dem Namen in der Amtssprache.

- 4 Die Gebietskörperschaften verpflichten sich, eine oder mehrere der folgenden Maßnahmen zu treffen, um die von ihnen angenommenen Bestimmungen den Absatz 2 in Kraft zu setzen:

Verpflichtung 16

- a Übersetzen oder Dolmetschen je nach Bedarf;

Verpflichtung 17

- b Einstellung und, soweit erforderlich, Ausbildung der benötigten Beamten und sonstigen Angehörigen des öffentlichen Dienstes;

Verpflichtung 18

- c nach Möglichkeit Erfüllung der Wünsche von Angehörigen des öffentlichen Dienstes, die über Kenntnisse in der Regionalsprache verfügen, in Stellen eingesetzt zu werden, in denen diese Sprache gebraucht werden kann.

Artikel 11 – Medien

- 1 Die Gebietskörperschaften verpflichten sich, für die Sprecher der Regionalsprache, unter Berücksichtigung der Lage der Regionalsprache und in dem Ausmaß, in dem sie in diesem Bereich unmittelbar oder mittelbar Zuständigkeit, Befugnisse oder Einfluss haben, unter Achtung des Grundsatzes der Unabhängigkeit und Autonomie der Medien folgende Maßnahmen zu treffen:

Verpflichtung 19

- b ii zur regelmäßigen Ausstrahlung von privaten Hörfunksendungen in der Regionalsprache zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern;

Engagement 20

- c ii à encourager et/ou à faciliter la diffusion de programmes de télévision privée dans la langue régionale, de façon régulière ;

Engagement 21

- d à encourager et/ou à faciliter la production et la diffusion d'œuvres audio et audiovisuelles dans la langue régionale ;

Engagement 22

- e ii à encourager et/ou à faciliter la publication d'articles de presse dans la langue régionale, de façon régulière.

Engagement 23

- 2 Les Collectivités s'engagent pour autant qu'elles sont compétentes à encourager et/ou à faciliter la réception directe des émissions de radio et de télévision des pays voisins dans la langue allemande. Elles s'engagent en outre à veiller à ce qu'aucune restriction à la liberté d'expression et à la libre circulation de l'information dans la langue allemande ne soit imposée à la presse écrite. L'exercice des libertés mentionnées ci-dessus, comportant des devoirs et des responsabilités, peut être soumis à certaines formalités, conditions, restrictions ou sanctions prévues par la loi, qui constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité nationale, à l'intégrité territoriale ou à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la santé ou de la morale, à la protection de la réputation ou des droits d'autrui, pour empêcher la divulgation d'informations confidentielles, ou pour garantir l'autorité et l'impartialité du pouvoir judiciaire.

Engagement 24

- 3 Les Collectivités s'engagent à soutenir la représentation ou la prise en considération des intérêts des locuteurs de la langue régionale dans le cadre des structures éventuellement créées conformément à la loi, ayant pour tâche de garantir la liberté et la pluralité des médias.

Verpflichtung 20

- c ii zur regelmäßigen Ausstrahlung von privaten Fernsehsendungen in der Regionalsprache zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern;

Verpflichtung 21

- d zur Produktion und Verbreitung von Audio- und audiovisuellen Werken in der Regionalsprache zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern;

Verpflichtung 22

- e ii zur regelmäßigen Veröffentlichung von Zeitungsartikeln in der Regionalsprache zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern.

Verpflichtung 23

- 2 Die Gebietskörperschaften verpflichten sich, soweit sie zuständig sind, den direkten Empfang von Hörfunk- und Fernsehsendungen aus Nachbarländern in deutscher Sprache zu ermutigen und/oder zu erleichtern. Sie verpflichten sich ferner, sicherzustellen, dass die Freiheit der Meinungsäußerung und die freie Verbreitung von Informationen in den Printmedien in deutscher Sprache keinerlei Einschränkung unterworfen werden. Da die Ausübung der erwähnten Freiheiten Pflichten und Verantwortung mit sich bringt, kann sie bestimmten, vom Gesetz vorgesehenen Formvorschriften, Bedingungen, Einschränkungen oder Strafdrohungen unterworfen werden, wie sie in einer demokratischen Gesellschaft im Interesse der nationalen Sicherheit, der territorialen Unversehrtheit oder der öffentlichen Sicherheit, der Aufrechterhaltung der Ordnung und der Verbrechensverhütung, des Schutzes der Gesundheit und der Moral, des Schutzes des guten Rufes oder der Rechte anderer unentbehrlich sind, um die Verbreitung von vertraulichen Nachrichten zu verhindern oder das Ansehen und die Unparteilichkeit der Rechtsprechung zu gewährleisten.

Verpflichtung 24

- 3 Die Gebietskörperschaften verpflichten sich, die Vertretung oder Berücksichtigung der Interessen der Sprecher der Regionalsprache innerhalb etwaiger im Einklang mit dem Gesetz geschaffener Gremien, die für die Gewährleistung von Freiheit und Pluralismus der Medien verantwortlich sind, zu unterstützen.

Article 12 – Activités et équipements culturels

- 1 En matière d'activités et d'équipements culturels – en particulier de bibliothèques, de vidéothèques, de centres culturels, de musées, d'archives, d'académies, de théâtres et de cinémas, ainsi que de travaux littéraires et de production cinématographique, d'expression culturelle populaire, de festivals, d'industries culturelles, incluant notamment l'utilisation des technologies nouvelles – les Collectivités s'engagent, dans la mesure où elles ont une compétence, des pouvoirs ou un rôle dans ce domaine :

Engagement 25

- a à encourager l'expression et les initiatives propres à la langue régionale, et à favoriser les différents moyens d'accès aux œuvres produites dans cette langue ;

Engagement 26

- b à favoriser les différents moyens d'accès dans d'autres langues aux œuvres produites dans la langue régionale, en aidant et en développant les activités de traduction, de doublage, de post-synchronisation et de sous-titrage ;

Engagement 27

- c à favoriser l'accès dans la langue régionale à des œuvres produites dans d'autres langues, en aidant et en développant les activités de traduction, de doublage, de post-synchronisation et de sous-titrage ;

Engagement 28

- d à veiller à ce que les organismes chargés d'entreprendre ou de soutenir diverses formes d'activités culturelles intègrent dans une mesure appropriée la connaissance et la pratique de la langue et de la culture régionales dans les opérations dont ils ont l'initiative ou auxquelles ils apportent un soutien ;

Engagement 29

- f à favoriser la participation directe, en ce qui concerne les équipements et les programmes d'activités culturelles, de représentants des locuteurs de la langue régionale ;

Artikel 12 – Kulturelle Tätigkeiten und Einrichtungen

- 1 In Bezug auf kulturelle Einrichtungen und Tätigkeiten – insbesondere Bibliotheken, Videotheken, Kulturzentren, Museen, Archive, Akademien, Theater und Kinos sowie literarische Werke und Filmproduktionen, volkstümliche Formen des kulturellen Ausdrucks, Festspiele und die Kulturindustrien, einschließlich unter anderem des Einsatzes neuer Technologien – verpflichten sich die Gebietskörperschaften, in dem Ausmaß, in dem sie in diesem Bereich Zuständigkeit, Befugnisse oder Einfluss haben,

Verpflichtung 25

- a zu der der Regionalsprache eigenen Form des Ausdrucks und der Initiative zu ermutigen sowie die verschiedenen Zugangsmöglichkeiten zu den in dieser Sprache geschaffenen Werken zu fördern;

Verpflichtung 26

- b die verschiedenen Zugangsmöglichkeiten zu den in der Regionalsprache geschaffenen Werken in anderen Sprachen zu fördern, indem sie Tätigkeiten auf dem Gebiet der Übersetzung, Synchronisation, Nachsynchronisation und Untertitelung unterstützen und ausbauen;

Verpflichtung 27

- c in der Regionalsprache den Zugang zu Werken zu fördern, die in anderen Sprachen geschaffen worden sind, indem sie Tätigkeiten auf dem Gebiet der Übersetzung, Synchronisation, Nachsynchronisation und Untertitelung unterstützen und ausbauen;

Verpflichtung 28

- d sicherzustellen, dass die für die Veranstaltung oder Unterstützung kultureller Tätigkeiten verschiedener Art verantwortlichen Gremien bei den Unternehmungen, die sie ins Leben rufen oder unterstützen, in angemessener Weise dafür sorgen, dass die Kenntnis und der Gebrauch der Regionalsprache und -kultur berücksichtigt werden;

Verpflichtung 29

- f zur unmittelbaren Mitwirkung von Vertretern der Sprecher der Regionalsprache bei der Bereitstellung von Einrichtungen und der Planung kultureller Tätigkeiten zu ermutigen;

Engagement 30

- g à encourager et/ou à faciliter la création d'un ou de plusieurs organismes chargés de collecter, de recevoir en dépôt et de présenter ou publier les œuvres produites dans la langue régionale ;

Engagement 31

- 2 En ce qui concerne les territoires autres que ceux sur lesquels la langue régionale est traditionnellement pratiquée, les Collectivités s'engagent à autoriser, à encourager et/ou à prévoir, si le nombre des locuteurs de la langue régionale le justifie, des activités ou équipements culturels appropriés, conformément au paragraphe précédent.

Engagement 32

- 3 Les Collectivités s'engagent, dans leur politique culturelle à l'étranger, à donner une place appropriée à la langue régionale et à la culture dont elle est l'expression.

Article 13 – Vie économique et sociale

Engagement 33

- 1 En ce qui concerne les activités économiques et sociales, les Collectivités s'engagent à s'opposer aux pratiques tendant à décourager l'usage de la langue régionale dans le cadre des activités économiques ou sociales et à faciliter et/ou à encourager l'usage de cette langue.
- 2 En matière d'activités économiques et sociales, les Collectivités s'engagent, dans la mesure où elles ont une compétence, et dans la mesure où cela est raisonnablement possible :

Engagement 34

- a dans les secteurs économiques et sociaux relevant directement de leur contrôle (secteur public), à réaliser des actions encourageant l'emploi de la langue régionale ;

Verpflichtung 30

- g zur Schaffung eines oder mehrerer Gremien, die für die Sammlung, Aufbewahrung und Aufführung oder Veröffentlichung von in der Regionalsprache geschaffenen Werken verantwortlich sind, zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern;

Verpflichtung 31

- 2 In Bezug auf andere Gebiete als diejenigen, in denen die Regionalsprache herkömmlicherweise gebraucht wird, verpflichten sich die Gebietskörperschaften, wenn die Zahl der Sprecher der Regionalsprache dies rechtfertigt, geeignete kulturelle Tätigkeiten und Einrichtungen in Übereinstimmung mit Absatz 1 zuzulassen, dazu zu ermutigen und/oder sie vorzusehen.

Verpflichtung 32

- 3 Die Gebietskörperschaften verpflichten sich, bei der Verfolgung ihrer Kulturpolitik im Ausland die Regionalsprache und die in ihr zum Ausdruck kommende Kultur angemessen zu berücksichtigen.

Artikel 13 – Wirtschaftliches und soziales Leben

Verpflichtung 33

- 1 In Bezug auf wirtschaftliche und soziale Tätigkeiten verpflichten sich die Gebietskörperschaften, Praktiken entgegenzutreten, die den Gebrauch der Regionalsprache im Zusammenhang mit wirtschaftlichen oder sozialen Tätigkeiten behindern sollen und den Gebrauch dieser Sprache zu erleichtern und/oder zu ermutigen.
- 2 In Bezug auf wirtschaftliche und soziale Tätigkeiten verpflichten sich die Gebietskörperschaften, insoweit sie zuständig sind, im Rahmen des Zumutbaren

Verpflichtung 34

- a in den ihrer unmittelbaren Kontrolle unterstehenden Wirtschafts- und Sozialbereichen (öffentlicher Sektor) Maßnahmen zur Förderung des Gebrauchs der Regionalsprache zu ergreifen;

Engagement 35

- b à veiller à ce que les équipements sociaux tels que les hôpitaux, les maisons de retraite, les foyers offrent la possibilité de recevoir et de soigner dans leur langue les locuteurs de la langue régionale nécessitant des soins pour des raisons de santé, d'âge ou pour d'autres raisons.

Article 14 – Echanges transfrontaliers

Les Collectivités s'engagent :

Engagement 36

- a à appliquer les accords existants qui les lient à des régions où la langue allemande est pratiquée, ou à s'efforcer d'en conclure, si nécessaire, de façon à favoriser les contacts entre les locuteurs de cette langue dans les Etats concernés, dans les domaines de la culture, de l'enseignement, de l'information, de la formation professionnelle et de l'éducation permanente;

Engagement 37

- b dans l'intérêt de la langue régionale, à faciliter et/ou à promouvoir la coopération à travers les frontières, notamment entre collectivités régionales ou locales sur le territoire desquelles la langue allemande est pratiquée.

Partie IV – Application de la Charte

Article 15 – Rapports périodiques

- 1 Les Collectivités présenteront périodiquement un rapport sur la politique suivie, conformément à la présente Charte, et sur les mesures prises en application des dispositions qu'elles ont acceptées. Le premier rapport doit être présenté dans l'année qui suit l'acceptation de la Charte, les autres rapports à des intervalles de trois ans après le premier rapport. Les rapports seront transmis au Conseil de l'Europe pour information.
- 2 Les Collectivités rendront leurs rapports publics.

Verpflichtung 35

- b sicherzustellen, dass soziale Einrichtungen wie Krankenhäuser, Altersheime und Heime die Möglichkeit bieten, Sprecher der Regionalsprache, die aufgrund von Krankheit, Alter oder aus anderen Gründen der Betreuung bedürfen, in deren eigener Sprache aufzunehmen und zu behandeln.

Artikel 14 – Grenzüberschreitender Austausch

Die Gebietskörperschaften verpflichten sich,

Verpflichtung 36

- a bestehende Übereinkünfte anzuwenden, die sie mit Regionen verbinden, in denen die deutsche Sprache gebraucht wird, oder sich, wenn nötig, um den Abschluss solcher Übereinkünfte zu bemühen, um dadurch Kontakte zwischen den Sprechern dieser Sprache in den betreffenden Staaten in den Bereichen Kultur, Bildung, Information, berufliche Bildung und Weiterbildung zu fördern;

Verpflichtung 37

- b zugunsten der Regionalsprache die grenzüberschreitende Zusammenarbeit insbesondere zwischen regionalen oder örtlichen Behörden zu erleichtern und zu fördern, in deren örtlichem Zuständigkeitsbereich die deutsche Sprache gebraucht wird.

Teil IV – Anwendung der Charta

Artikel 15 – Regelmäßige Berichte

- 1 Die Gebietskörperschaften legen in regelmäßigen Abständen einen Bericht über ihre in Übereinstimmung mit der Charta verfolgte Politik und über die in Anwendung der von ihnen angenommenen Bestimmungen getroffenen Maßnahmen vor. Der erste Bericht wird innerhalb des Jahres vorgelegt, das auf die Annahme der Charta folgt, die weiteren Berichte in Abständen von drei Jahren nach Vorlage des ersten Berichts. Die Berichte werden dem Europarat zur Kenntnis übermittelt.
- 2 Die Gebietskörperschaften veröffentlichen ihre Berichte.

Article 16 – Examen des rapports

- 1 Les rapports seront examinés par un comité d'experts constitué conformément à l'article 17.
- 2 Des organismes ou associations légalement établis pourront attirer l'attention du comité d'experts sur des questions relatives aux engagements pris par une Collectivité en vertu de la présente Charte. Après avoir consulté la Collectivité intéressée, le comité d'experts pourra tenir compte de ces informations dans la préparation du rapport visé au paragraphe 3 du présent article. Ces organismes ou associations pourront en outre soumettre des déclarations quant à la politique suivie par une Collectivité.
- 3 Sur la base des rapports visés au paragraphe 1 et des informations visées au paragraphe 2, le comité d'experts préparera un rapport accompagné des observations que les Collectivités seront invitées à formuler et sera rendu public. Le rapport sera transmis au Conseil de l'Europe pour information.
- 4 Le rapport visé au paragraphe 3 contiendra en particulier les recommandations du comité d'experts à une ou plusieurs Collectivités.

Article 17 – Comité d'experts

- 1 Le comité d'experts sera constitué en concertation entre les collectivités territoriales d'Alsace et de Moselle qui auront souscrit à la Charte et les associations de promotion de la langue régionale. Il sera composé de personnes de la plus haute intégrité et d'une compétence reconnue dans les matières traitées par la Charte. Le Conseil de l'Europe est invité à participer au travail de ce comité avec un représentant.
- 2 Les membres du comité seront nommés pour une période de six ans et leur mandat sera renouvelable. Si un membre ne peut remplir son mandat, il sera remplacé conformément à la procédure prévue au paragraphe 1, et le membre nommé en remplacement achèvera le terme du mandat de son prédécesseur.
- 3 Le comité d'experts adoptera son règlement intérieur.

Artikel 16 – Prüfung der Berichte

- 1 Die Berichte werden von einem nach Artikel 17 eingesetzten Sachverständigenausschuss geprüft.
- 2 Rechtmäßig gegründete Organisationen oder Vereinigungen können den Sachverständigenausschuss auf Fragen aufmerksam machen, die sich auf die von einer Gebietskörperschaft eingegangenen Verpflichtungen nach dieser Charta beziehen. Nach Konsultation der betroffenen Gebietskörperschaft kann der Sachverständigenausschuss diese Informationen bei der Ausarbeitung des in Absatz 3 genannten Berichts berücksichtigen. Diese Organisationen oder Vereinigungen können außerdem Erklärungen zu der von einer Gebietskörperschaft verfolgten Politik vorlegen.
- 3 Auf der Grundlage der in Absatz 1 genannten Berichte und der in Absatz 2 erwähnten Informationen arbeitet der Sachverständigenausschuss einen Bericht aus, dem die Stellungnahmen, um welche die Gebietskörperschaften ersucht wurden, beigefügt werden und der veröffentlicht wird. Der Bericht wird dem Europarat zur Kenntnis übermittelt.
- 4 Der in Absatz 3 genannte Bericht enthält insbesondere die Empfehlungen des Sachverständigenausschusses an eine oder mehrere Gebietskörperschaften.

Artikel 17 – Sachverständigenausschuss

- 1 Der Sachverständigenausschuss wird in Abstimmung zwischen denjenigen Gebietskörperschaften Elsass-Lothringens, welche die Charta unterzeichnet haben, und den Vereinigungen zur Förderung der Regionalsprache eingesetzt. Er besteht aus Persönlichkeiten von höchster Integrität und anerkannter Sachkenntnis in den durch die Charta erfassten Angelegenheiten. Der Europarat ist eingeladen, an der Arbeit des Ausschusses mit einem Vertreter teilzunehmen.
- 2 Die Mitglieder des Ausschusses werden für die Dauer von sechs Jahren ernannt; Wiederernennung ist zulässig. Kann ein Mitglied seine Amtszeit nicht beenden, so wird es nach dem in Absatz 1 festgelegten Verfahren ersetzt; das an seine Stelle tretende Mitglied vollendet die Amtszeit seines Vorgängers.
- 3 Der Sachverständigenausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung.

Partie V – Dispositions finales

Article 18

La présente Charte est ouverte à la signature des Collectivités territoriales d'Alsace et de Moselle.

Fait à Strasbourg, le 19 juin 2014, en français et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Teil V – Schlussbestimmungen

Artikel 18

Diese Charta liegt für die Gebietskörperschaften Elsass-Lothringens zur Unterzeichnung auf.

Geschehen zu Straßburg am 19. Juni 2014 in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Philippe	RICHERT
Président du Conseil Régional d'Alsace	Präsident vom Regionalrat Elsass

Guy-Dominique	KENNEL
Président du Conseil Général du Bas-Rhin	Präsident vom Generalrat Unterelsass

Charles	BUTTNER
Président du Conseil Général du Haut-Rhin	Präsident vom Generalrat Oberelsass